

27. M-JLM-18

Feminino:

Masculino: G.

Edad: 18

Ciudad: S.L.M.

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: P.g.

Nacionalidad Madre: P.g.

D. Klare
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C
a) Ahata ojogua che kamisa

b)

2- Uperire ou la imemby J
a) Despues vino su hijo

b) Uperire ou upe imemby

3- Iguapoitépa pe karai G
a) Que valiente es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J
a) Un gato puso encima de la muralla
b) Peteĩ mbarakaja ohasa pe kara ari,

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

a) Onguahẽ upe roimembama tiui

b) Llego cuando estamos todo

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) le dijo sigue para que se quede

b) He'i chupe gua'u opyta hagua

8- Hoy estoy medio kaigue Ja

a) Hoy estoy medio con desanimo

b) Ko'estedia che kaiguete

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Porque sigue deasís eso

b) Mba'egotue ere upera

10- Esa mandioca está podrida C

a) le mandio iró

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

a) Ayer he visto a la araña grande

b) kuehẽ ~~ajera~~ ñandú guasú

12- Mañana es otro día

a)

b)

13- Aníkema nde pochy che ama

a)

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a)

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a)

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani J

- a) Quiero pescar vivora y comer mani
- b) Aipota apetta petei mangurayú ha ha'a manduvi

20- Otopa petei tapekañy G

- a) Se va ir una tralle a la oscuridad
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C

- a) Che kane'oma heta aguata hague
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

- a) Cudado Por acá se esconde una vivora
- b) reratenda kolarupi oi petei mbai

23- Ese jacaré es muy pequeño J

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
- b) Pe jocaré michiaterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

- a) Oretto petei ñacurutu kagape
- b) tiene un animal en su casa

25- La blusa tiene encaje ñanduti J

- a) La blusa tiene encaje de ropa.
- b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a ^G
a) Nde donde mas va estar que se acordio el huevo de gallina
b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré ^J
a) Necesita una infusión de ~~patata~~ ^{patata}
b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? ^C
a) Iteta reme'e chape petei mba'ypape y itaturamo
b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ ^C
a) Como amanesiste
b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui ^C
a) Que sigue este ~~enseñanza~~ de dos de el.
b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 18

Ciudad: Juan L. Mallarguir

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Py

Nacionalidad Madre: Py

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>iñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei <u>rotopahaguére</u> ko'ape	J
8. ¿Porqué piko <u>dijiste</u> eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio</u> kaigue	J
13. <u>Le dijo</u> gua'u <u>que iba a venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje <u>ñandutí</u>	J
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G